

## TRADUÇÕES & DIÁLOGOS

Caras e Caros leitores, é com satisfação que apresentamos mais uma edição da *Transversal* – Revista em Tradução!

Embora tenhamos enfrentando nos últimos tempos alguns problemas quanto ao processo de organização e editoração da revista, temos também empreendido esforços no sentido de solucionarmos o mais rápido possível esses problemas e regularizarmos o fluxo contínuo de publicação anual. Assim, apresentamos, neste número, a seção “artigos” com um texto que trata de questões ligadas à relação cinema e literatura e a seção “tradução” com duas traduções de artigos relacionados aos Estudos Linguísticos, mais especificamente aos Estudos de Aquisição da Linguagem, e uma tradução de um artigo que trata de ensino e aprendizagem no contexto da Educação Básica francesa.

O artigo “Lembrar é resistir: memória e resistência entre literatura e cinema em *Ainda estou aqui*”, analisa, tanto o livro *Ainda Estou Aqui* (2014), de Marcelo Rubens Paiva, quanto sua adaptação fílmica, por Walter Salles (2024), sob a perspectiva da memória como forma de resistência contra a ditadura no contexto brasileiro. A partir das reflexões de Jeanne Marie Gagnebin(2006), Esaú Brilhante do Nascimento(2021) e Linda Hutcheon (2013), Nathan Pereira discute como a literatura e o cinema se entrelaçam na tarefa ética e política de relembrar o passado e combater o esquecimento histórico, bem como a narrativa de Paiva transforma a dor pessoal e familiar em um testemunho coletivo. Reforça ainda que, ao resgatar a memória das vítimas da Ditadura Militar e denunciar a persistência de práticas autoritárias no presente, o livro e o filme funcionam também como um alerta a todos de que, apesar de tudo, “ainda estamos aqui”.

Em “Aquisição de primeira língua”, Braulino Santana apresenta a tradução para o português do artigo “First Language Acquisition” (2007), de Brian Macwhinney. Nesse artigo de grande relevo para o estudos da Linguística, Macwhinney aborda de forma habilidosa a complexidade envolvida no processo de aquisição de uma língua e sua tarefa multidisciplinar. Para tal, o autor apresenta o tema a partir da perspectiva de linguistas, psicólogos, dos bebês e dos pais e educadores, ou seja, ele se abre para observar como esses variados sujeitos e pontos de vista interessados se entrelaçam para enfrentar a

questão. A tradução poderá ser de grande utilidade para estudantes e professores de áreas como Letras, Pedagogia e Psicologia, que se interessam pela aquisição de linguagem.

A tradução seguinte “Morfologia na Aquisição de Linguagem”, do artigo intitulado “Morphology in Language Acquisition”(2007), de Eve V. Clark, também foi feita por Braulino Santana. O texto lida com a discussão sobre as tentativas e supostos erros das crianças, não como incompetência para dizer a forma certa da língua do adulto, mas como um caminho esperado para o domínio completo da língua de seus pais. Nesses termos, as crianças inovam a todo tempo, pois já demonstram criar também junto com a língua a que é exposta. E isso nos ajuda a compreender como as crianças produzem flexões de palavras e constroem palavras novas a partir de processos disponíveis na língua, sobretudo a derivação e a composição. Deste modo, sua tradução para a língua portuguesa do Brasil ajuda a ampliar e difundir a discussão.

E, por último, mas não menos importante, apresentamos a tradução “Na escola: o que fazer depois do vírus?”, do artigo “À l'école: que faire après le virus?” (2020), de François Dubet, por Patrícia Dalla Torre e Janaina Jenifer de Sales. No artigo, o autor propõe uma reflexão sobre o ambiente escolar, bem como sobre o ensino e a aprendizagem no contexto da Educação Básica francesa, tendo em vista as consequências do confinamento e do ensino remoto somadas aos desafios que a escola já enfrentava mesmo antes da pandemia de Covid-19. Trata-se, portanto, de uma discussão necessária no contexto da sala de aula, que poderá ser de interesse para professores e estudiosos em Educação.

Desejamos a todas e todos uma ótima leitura!

Carlos Augusto Viana da Silva e Roseli Barros Cunha  
Os Editores